

Darja Erbič, Urša Selan

Komentar h kritiki glosarjev Amsterdamske, Maastrichtske in Rimske pogodbe

Commentary to the Review of Glossaries from the Treaties of Amsterdam, Maastricht and Rome

Citat s predstavitve ob izidu slovenskega prevoda Amsterdamske pogodbe
in glosarjev (8. oktobra 2002):

»Pričujoča publikacija UL RS je **stranski produkt** širšega projekta priprave slovenske različice primarne zakonodaje Evropskih skupnosti, ki jo je v preteklem letu obravnavala Komisija za pravno redakcijo prevodov pravnih aktov ES in je od tega tedna dosegljiva na spletni strani Službe za zakonodajo. Besedila in glosarji so najbolj uporabni v elektronski obliki, saj je tako iskanje posameznih delov ali terminov bistveno lažje. Prevodi bodo uradni šele po finalizaciji v institucijah Sveta in Komisije ES in po pristopu RS k EU.

Nobeno besedilo ni tako dobro, da ne bi moglo biti boljše. Tega se vsi, ki se vsak dan ukvarjamo s prevodi pravnih besedil, zelo dobro zavedamo. Največja nevarnost za kakovost je prav gotovo časovni pritisk, ki je za vse sodelujoče v zadnjih letih pred pristopom postal že kar vsakdanja obremenitev. Vendar moram poudariti, da se kljub številnim težavam po svojih najboljših močeh trudimo dosegati kakovost. Tako upamo, da je s primarno zakonodajo v slovenskem jeziku ustvarjeno solidno izhodišče za bodoča slovenska pravna besedila EU, ki se bodo v razmerah članstva v EU lahko seveda še izboljševala, kakor nam je znano iz izkušenj novejših držav članic.«

Uredništvu *Mostov* se zahvaljujema za možnost komentarja h kritiki glosarjev k *Amsterdamski pogodbi* in k prečiščenima besediloma *Maastrichtske in Rimske pogodbe* (*Pogodbe o EU* in *Pogodbe o ustanovitvi ES*), ki jo je gospod Janko Moder predstavil na junijski konferenci SAZU o terminologiji.

Prav nič ne bova modrovali o podrobnostih te neusmiljene in – kar zadeva objavljeno papirno različico glosarjev – delno tudi utemeljene kritike, saj je razlog za »prezgodnji porod« zelo preprost in prevajalskim krogom zelo domač: časovni pritisk oziroma želja slovenski javnosti čim prej pokazati oti-

pljiv, »klasičen« plod dela v knjižni izdaji. Iz različnih razlogov, o katerih iz lojalnosti do služb, ki so botrovale nastanku publikacije, ne moreva govoriti, se je z objavo zelo mudilo. Kot je bilo povedano na predstavitvi, sta glosarja iztrgana iz širšega konteksta Evroterma – v njem je tudi drugo izrazje, ki ga je v glosarjih pogrešal gospod Moder. Podrobnejšo predstavo o celotnem projektu priprave slovenskih besedil primarne zakonodaje Evropskih skupnosti lahko zainteresirani bralec dobi, če si ogleda domačo spletno stran Službe Vlade Republike Slovenije za evropske zadeve (SVEZ): <http://www.gov.si/svez/>.

Kritika torej ni bila nepričakovana. Kot že tolikokrat doslej, jo bomo nase vzeli prevajalci. Podpisanimi sodelavkama projekta pa se ob tem viharju v kozarcu vode poraja tale misel: če bi častitljiva slovenska stroka toliko vneme in ustvarjalnosti, kot je je zaznati pri tovrstnih dobronamernih kritikah, v pre-

Darja Erbič je prevajalka redaktorica v Sektorju za prevajanje SVEZ, koordinatorka projekta priprave slovenske različice primarne zakonodaje ES.

E: darja.erbic@gov.si

teklosti vlagala v konstruktivne glosarske in terminološke projekte, bi bili morda prevajalci, ki se danes spoprijemajo s sizifovskim izzivom količine in kakovosti prevajanja evropskih predpisov brez ustrezno urejene slovenske terminologije in ob zastarelih slovarjih, bolje opremljeni za to nalogo.

Urša Selan je bila kot honorarna sodelavka SVEZ odgovorna za glosarsko podporo pri primarni zakonodaji ES. Zdaj je zaposlena v instituciji EU v Bruslju.

E: ursa.selan@consilium.eu.int